

Idioma VIb: chino clásico

Código: 101559
Créditos ECTS: 6

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500244 Estudios de Asia Oriental	OB	3	2

Contacto

Nombre: Antonio Paoliello

Correo electrónico: Antonio.Paoliello@uab.cat

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: español (spa)

Algún grupo íntegramente en inglés: No

Algún grupo íntegramente en catalán: No

Algún grupo íntegramente en español: Sí

Prerequisitos

Para cursar la assignatura de Idioma VI b Xinès Clàssic es preciso tener conocimientos previos de lengua china moderna (por lo menos pasivos), particularmente en lo que a escritura y sintaxis se refiere.

- Comprender textos escritos sobre temas cotidianos. (MCRE-FTI A2.2.)
- Comprender información de textos orales cortos i sencillos. (MCRE-FTI A1.2.)
- Buen conocimiento de la gramática básica de la lengua china moderna.
- Buen conocimiento de los caracteres estudiados en semestres anteriores.

Objetivos y contextualización

La función de esta assignatura es proporcionar al alumno los conocimientos más elementales de la lengua china clásica.

No se trata de una lengua destinada a la comunicación oral, sino reservada a la comunicación escrita desde los inicios de la escritura china hasta la literatura china de principios del siglo XX. Todavía hoy se encuentran numerosas expresiones y construcciones usuales en la lengua moderna -oral u escrita- procedentes de la lengua clásica. Por esta razón, la presente asignatura tiene como objeto proporcionar al alumno conocimientos sobre las estructuras fonética, morfológica, semántica, el género y el discurso en la lengua china clásica.

Al mismo tiempo, la assignatura Idioma VIb Xinès clàssic està pensada para proporcionar al alumno conocimientos importantes para mejorar su comprensión y su uso de la lengua china moderna, como son, además de los ya mencionados, otros de carácter socio-histórico-cultural que pueden resultar sumamente útiles para el conocimiento de gran parte de las culturas de Asia Oriental.

Competencias

- Comprender textos escritos en una de las lenguas de Asia Oriental.
- Desarrollar estrategias de aprendizaje autónomo.
- Producir textos escritos en una de las lenguas de Asia Oriental.
- Velar por la calidad del propio trabajo.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística.
2. Aplicar estrategias para adquirir conocimientos culturales de Asia Oriental para poder comunicarse.
3. Aplicar estrategias para comprender textos orales de diversos ámbitos.
4. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas.
5. Desarrollar estrategias de aprendizaje autónomo.
6. Producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas.
7. Producir textos orales adecuados al contexto y con corrección lingüística.
8. Producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas.
9. Velar por la calidad del propio trabajo.

Contenido

- Conocimientos básicos sobre la escritura china y la lengua china clásica.
- Diferencias de convenciones de la escritura, léxicas, morfosintácticas y textuales.
- Conocimientos socio-histórico-culturales útiles en el aprendizaje de la lengua china clásica y en el conocimiento general de las culturas de Asia Oriental.
- Conocimiento de las principales obras literaria de época pre-imperial e imperial, especialmente de aquellas escritas en la época clásica.

Metodología

Se trabajará a partir de textos originales extraídos de la literatura china: anécdotas y fragmentos de textos de historia y de pensamiento de la era pre-imperial hasta el s. III de nuestra era, textos poéticos de los siglos VI a X, de ensayo o novelísticos de los siglos VIII a XVI, para cubrir registros y estilos variados.

Los alumnos dispondrán del texto por adelantado y deberán prepararlo por su cuenta de manera que, en clase, puedan leerlo en voz alta y localizar fácilmente la parte que sea objeto de estudio. Este paso es indispensable para el buen seguimiento de la asignatura.

En clase, se analizará el texto frase a frase, destacando los aspectos sintácticos y gramaticales más importantes y usuales, ilustrándolos con ejemplos, se debatirá sobre las principales dificultades que presenten, opciones de interpretación, etc.

El alumno deberá tomar apuntes de todos esos aspectos tratados en clase, así como del léxico usual, ya que todo ello se dará por conocido a la hora de abordar los textos siguientes: el alumno participará en el análisis de los mismos.

Una vez trabajado el texto, el alumno deberá traducirlo por su cuenta para la fecha que indique el profesor. Deberá asimismo ser capaz de justificar las opciones de traducción que haya juzgado más adecuadas teniendo en cuenta lo que se haya hecho en clase. Cuando se trate de textos de los cuales existe una traducción al catalán o al castellano, éstas se podrán comentar en clase. Es indispensable que el alumno participe activamente en las tareas de análisis y comprensión del texto y en el comentario de las traducciones.

La preparación previa de los textos, así como la traducción de los mismos una vez trabajados en clase, debe hacerse para las fechas indicadas. En ningún caso se admitirán retrasos ni ejercicios alternativos.

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			

Análisis de textos en lengua extranjera	18,5	0,74
Lectura comprensiva y analítica de textos en lengua extranjera	19	0,76
Tipo: Supervisadas		
Resolución de problemas y ejercicios controlados de traducción	13,5	0,54
Traducción individual o en grupo de textos en lengua extranjera	18,5	0,74
Tipo: Autónomas		
Ampliación de conocimientos	15	0,6
Aprendizaje del léxico de los textos	15	0,6
Búsqueda de documentación	17,5	0,7
Preparación de textos y traducciones	30	1,2

Evaluación

ATENCIÓN: La información sobre la evaluación, el tipo de actividades de evaluación y su peso sobre la asignatura es a título orientativo. El profesor responsable de la asignatura la concretará en empezar a impartir la docencia.

La asignatura prevé tres pruebas que se llevarán a cabo en la última semana de clase:

1. Prueba de conocimientos (35% de la nota final): relacionada con aspectos filológicos, históricos, lingüísticos y culturales de la lengua china clásica y de los autores / textos trabajados durante la asignatura.
2. Prueba de gramática (25% de la nota final): test gramatical y de conocimiento de caracteres tradicionales.
3. Prueba de traducción (40% de la nota final): Transcripción pinyin y traducción al castellano, al catalán o al inglés de dos breves textos en chino clásico.

La calificación será un NO EVALUABLE cuando el alumno no se ha presentado al 75% de las actividades evaluables.

Cada profesor (o grupo de profesores en el caso de las asignaturas con más de un grupo) determinará la recuperación de actividades evaluables, que seguirá el modelo de evaluación de la asignatura y aplicará el mismo criterio a todos los grupos de ésta.

Según la normativa aprobada por la Comisión de Ordenación Académica y de Titulaciones de la FTI, y ratificada por la Junta de Facultad el 9 de junio de 2010, sólo se podrá recuperar la asignatura en los siguientes casos:

- Cuando, de manera justificada, el alumno no se haya presentado al 25 - 30% de las actividades evaluables;
- Cuando la nota final, incluyendo la nota por la competencia clave de la asignatura, previa al acta sea entre un 4 y un 4,9.

En ambos casos el estudiante se presentará exclusivamente a las actividades o pruebas no presentadas o suspendidas.

En asignaturas en las que es preciso conseguir una nota mínima en unas pruebas determinadas (por ejemplo, para asegurar el nivel mínimo de una competencia o habilidad de idioma) el alumno deberá alcanzar la correspondiente nota mínima estipulada para obtener la calificación de aprobado (5.0) en la nota final. Para todas las asignaturas, se mantendrá el mismo criterio de evaluación y cómputo de nota final.

En ningún caso se podrá recuperar nota mediante una prueba final equivalente al 100% de la nota.

Se excluyen de la recuperación de nota las pruebas suspendidas por copia o plagio.

Se considera como "copia" un trabajo que reproduce todo o gran parte del trabajo de un/a otro/a compañero/a, y como "plagio" el hecho de presentar parte o todo un texto de un autor como propio, es decir, sin citar las fuentes, sea publicado en papel o en forma digital en internet. La copia y el plagio son robos intelectuales y, por tanto, constituyen una falta que será sancionada con la nota "cero". En el caso de copia entre dos alumnos, si no es posible saber quién ha copiado a quién, se aplicará la sanción a los dos alumnos.

En caso de que se produzcan varias irregularidades en las actividades de evaluación de una misma asignatura, la calificación final de esta asignatura será 0.

Información general sobre la evaluación:

<http://www.uab.cat/web/estudiar/grado/informacion-academica/evaluacion/-en-que-consiste-la-evaluacion-13456>

Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Prueba de conocimientos	35%	1	0,04	1, 6, 5, 9
Prueba de gramática	25%	1	0,04	1, 7, 8, 2, 9
Prueba de traducción	40%	1	0,04	1, 4, 3, 5, 2, 9

Bibliografía

Bibliografía esencial:

Los textos obligatorios objeto de estudio (obras originales) estarán disponibles en el Campus Virtual antes de la sesión en la cual serán tratados.

Además es obligatorio leer los siguientes textos para poder llevar a cabo de forma satisfactoria la prueba de conocimientos:

- Makeham, John. "Interpreting Mencius". *New Zealand Journal of Asian Studies* 3, 1 (June, 2002): 20-34. (<http://www.nzasia.org.nz/downloads/NZJAS-June01/Mencius.pdf>)
- Martínez Robles, David. *La lengua china: historia, signo y contexto*. Barcelona: Editorial UOC, 2007: 81-103 y 121-132
- Norman, Jerry. *Chinese*. Cambridge: Cambridge University Press, 1988: 58-82 (<http://www.la.utexas.edu/dsena/courses/globexchina/readings/norman.pdf>)
- Tai, James H.-Y. and Marjorie K.M. Chan. "Some Reflections on the Periodization of the Chinese Language". in: *Studies in Chinese Historical Syntax and Morphology: Linguistic Essays in Honor of Mei Tsu-lin*. Edited by Alain Peyraube and Chaofen Sun. Paris: EHESS, 1999: 223-239. (http://www.ccunix.ccu.edu.tw/~Ingsign/Tai_HY_James_1999d.pdf)

Bibliografía complementaria:

- Dawson, Raymond S. *A New Introduction to Classical Chinese*. Oxford: Clarendon Press, 1984.
- Pulleyblank, E. G. *Outline of Classical Chinese Grammar*. Vancouver: UBC Press, 1995.
- Scarpari, M. *Avviamento allo studio del cinese classico*. Venezia: Ca'Foscarina, 1999.
- Rouzer P. *A New Practical Primer of Literary Chinese*. Cambridge, Mass.: Harvard University Asia Center, 2007.

Diccionarios:

- Mathews, R. H., M. Y. Wang, and Yuen Ren Chao. Mathews' Chinese-English Dictionary. Cambridge, MA: Harvard UP, 1943.
- Institut Ricci. Le Grand Dictionnaire Ricci de la Langue Chinoise. Paris: CERF, 2006.

Diccionarios online

- Le Grand Ricci online:
<http://chinesereferenceshelf.brillonline.com/grand-ricci/>
- HanDian: www.zdic.net

Otros

The Chinese Project: www.ctext.org (Biblioteca digital de literatura xinesa d'època pre-moderna).

--- ---

Chen Qiyou: Hanfeizi jishi, Shanghai, Renmin chubanshe.

Raymond Dawson, [A New Introduction to Classical Chinese](#). Oxford: Clarendon, 1986.

Michael A. Fuller, [An Introduction to Literary Chinese](#). Cambridge: Harvard University Press, 1999.

Robert H. Gassmann, Grundstrukturen der antikchinesischen Syntax. New York: Peter Lang, 1997.

Robert H. Gassmann, Antikchinesisch in fünf Element(ar)gängen : eine propädeutische Einführung. Bern ; New York : Peter Lang, 1997.

Robert H. Gassmann and Wolfgang Behr, [Antikchinesisch: Ein Lehrbuch in drei Teilen](#). Bern; New York: Peter Lang, 2005.

Jean Levi: Han-fei-tseouLe Tao du Prince, Seuil, Paris, 1999.

Naiying Yuan, Haitao Tang and James Geiss, [Classical Chinese: Introduction to Grammar; A Basic reader in Three Volumes](#). Princeton: Princeton University Press, 2004.

Paul Rouzer, A New Practical Primer of Literary Chinese. Cambridge, Mass.: Harvard University Asia Center, 2007.

Edwin G. Pulleyblank, [Outline of Classical Chinese Grammar](#). Vancouver: UBC Press, 1995 (repr. 1996)

Harold Shadick, A First Course in Literary Chinese. 3 vols. Cornell University Press, 1968.

Anne-Hélène Suárez Girard: A punto de partir. 100 poemas de Li Bai, Pre-Textos, Valencia 2005.

Anne-Hélène Suárez Girard: Lun yu, reflexiones y enseñanzas, de Confucio, edición y traducción, Kairós, Barcelona, 1997.

Anne-Hélène Suárez Girard: Libro del curso y de la virtud (Dao de jing), de Lao zi, edición y traducción (prólogo de François Jullien), Siruela, colección El árbol del paraíso, Madrid, 1998. Reeditado en 2003 como Tao te king.

Anne-Hélène Suárez Girard: 99 cuartetos de Wang Wei y su círculo, edición y traducción, colección Cruz del Sur, Pre-textos, Valencia, 2000.

Anne-Hélène Suárez Girard: 111 cuartetos de Bai Juyi, edición y traducción, colección Cruz del Sur, Pre-textos, Valencia, 2003.

Anne-Hélène Suárez Girard: "Poesía Clásica Xinesa" en Literatura xinesa, UOC, Barcelona 2004.

Tang Jingzhao; Li Shi'an: Hanfeizi jiaozhu, Renmin chubanshe, 1982.

Diccionarios

Hanyu da zidian . Wuhan: Hubei cishu chubanshe and Sichuan cishu chubanshe, 1986.

Gu Hanyu chang yong zi zidian (Shanghai: Shangwu yinshuguan, 1998, repr. 2001).

Ci yuan . Edited by Lu Erkui et al. Beijing: Shangwu yinshuguan, 1979, 4 vols.

Chen Fuhua . Gudai Hanyu cidian . Beijing: Shangwu yinshuguan, 2000.

Bernhard Karlgren, *Grammata Serica Recensa*. Stockholm: Bulletin of the Museum for Eastern Antiquities, 1957.

Schuessler, Axel. *Minimal Old Chinese and Later Han Chinese. A Companion to Grammata Serica Recensa*. Honolulu: University of Hawai'i Press, 2009.

Dictionnaire Ricci des Caractères Singuliers. Taipei: Ricci Institute, 1999.

[Grand dictionnaire Ricci de la langue chinoise](#) , 6 vols. Taipei: Institut Ricci, 1999.